Porównanie tłumaczeń I Koryntian 12:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ale wiele bardziej te wydające się członki ciała bardziej słabymi być konieczne jest są |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wręcz przeciwnie, członki ciała uważane za słabsze, są potrzebniejsze, |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ale wiele bardziej (te) wydające się członki ciała, (że) bardziej nie mającymi siły być\*, konieczne są; [W oryginale accusativus cum infinitivo zależne od,,wydające się". Składniej: "Ale wiele bardziej te członki ciała, które, jak się wydaje, są (członkami) słabszymi".] |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ale wiele bardziej (te) wydające się członki ciała bardziej słabymi być konieczne jest (są) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Da się nawet zauważyć, że te członki ciała, które wydają się słabsze, są o wiele potrzebniejsze. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przeciwnie, o wiele bardziej potrzebne są te członki ciała, które wydają się najsłabsze. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I owszem daleko więcej członki, które się zdadzą być najmdlejsze w ciele, potrzebne są. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Owszem daleko więcej członki ciała, które się zdadzą być mdlejsze, są potrzebniejsze; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Raczej nawet niezbędne bywają dla ciała te członki, które uchodzą za słabsze; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wprost przeciwnie: Te członki ciała, które zdają się być słabszymi, są potrzebniejsze, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ale o wiele bardziej potrzebne są te członki ciała, które uchodzą za słabsze. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Owszem, te części ciała, które wydają się najsłabsze, są konieczne. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Lecz właśnie o wiele bardziej niezbędne są te członki ciała, które uchodzą za słabsze, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wprost przeciwnie, nie możemy obejść się bez tych części ciała, które uchodzą za słabsze. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wprost przeciwnie, te członki ciała, które uważamy za słabsze, są właśnie bardziej potrzebne, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Але ті члени тіла, що вважаються слабшими, значно більше потрібні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A członki ciała wydające się być nędznymi, są dużo bardziej konieczne; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Przeciwnie, te części ciała, które wydają się mniej ważne, okazują się tym bardziej niezbędne; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale o ileż bardziej jest tak, że te członki ciała, które wydają się słabsze, są niezbędne, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Niektóre części, z pozoru najsłabsze, są w gruncie rzeczy bardzo ważne. |